

«Спанглиш» как явление языковой межкультурной коммуникации на примере социальной сети Твиттер

А. А. Бардаш

(Россия)

Аннотация

El "spanglish" es actualmente el fenómeno lingüístico que no solo se emplea en los territorios vecinos de habla hispana e inglesa. Se puede observar el uso de este fenómeno como herramienta para una comunicación exitosa en todo territorio de Estados Unidos, también en Latinoamérica y en España. Este fenómeno lingüístico se ha generalizado en las redes sociales, concretamente en Twitter, en cuyo ejemplo se basará este estudio. Por tanto, para difundir progresivamente el "spanglish", conviene estudiar el tema de su origen, especificidad, desarrollo y uso en la actualidad en las redes sociales.

«Спанглиш» является одним из видов межкультурной коммуникации, который используется значительным количеством людей, как на территории, где он зародился, так и во всем испано- и англоязычном мире. Данный феномен интересен тем, что работы лингвистов так и не смогли дать ему точную дефиницию и отнести его к определенной системе языковых контактов.

«Спанглиш» зародился около 150 лет назад в результате массовой иммиграции латиноамериканцев и мексиканцев в приграничные штаты США. Также его появление и развитие связывают с американо-мексиканской войной, в результате которой некоторые территории Мексики (напр. Калифорния, Невада и т. д.) стали принадлежать США. Большинство жителей остались на данных территориях и были носителями испанского языка, вследствие чего из-за контакта с английским языком и образовался «спанглиш».

«Это языковое явление ранее не имело еще утвердившегося за ним вышесказанного термина и определялось некоторыми другими понятиями: *casteyanqui*, *inglañol*, *argot sajón*, *español bastardo*, *pariamento gringo*, *caló pachuco* и т. д.» (Питолин Д. В., 2014, с. 56).

Сам термин «спанглиш» впервые был введен пуэрториканским журналистом С. Тио. В научной работе Сельвесюка Н.Л. термин «спанглиш» трактуется следующим образом –

это собирательное название для целой группы смешанных языков и диалектов мексикано-американского пограничья, которые объединяют в себе черты английского и испанского языков в самых разнообразных комбинациях в зависимости от близости к границе, индивидуальных особенностей говорящего и т. д. (Сельвесюк, 2016, с. 336).

В данной статье рассматриваются особенности употребления «спанглиш» в социальной сети «Твиттер». Для более показательного анализа в исследовании было выделено 3 самых многочисленных групп.

Первая группа сообщений была выделена на основе частого употребления испанского слова «*amiga*» (пер. подруга). Автор использует испанское словосочетание «*mi amiga*» в следующем сообщении:

«Having a lovely day a la playa con mi amiga en Valencia, España before our l'ultima funcion!» (пер. Провожу прекрасный день с моей подругой в Валенсии, Испании перед нашим последним шоу).

Схожее употребление можно наблюдать и в следующем сообщении:

«I wanna tomar pero con mis amigas!» (пер. Я хочу выпить, но с моими подругами).

Также в данной социальной сети можно выделить еще одну группу примеров, в которой неоднократно происходит использование испанских глаголов. Например,

«Feliz cumple to my favorite Venezuelan y mi mejor amigo, gracias por todo, te quiero y I'm so happy to have met u.» (пер. С днем рождения моего любимого венесуэльца, спасибо за все, я тебя люблю и очень счастлив, что встретил тебя»).

В данном случае наблюдается употребление частотного глагола «querer» (любить) для выражения чувств и в то же время словосочетание «mi amigo», которое описывалось в первой группе.

Можно выделить еще одну группу употребления «спанглиш», а именно частое использование испанских союзов, наречий и предлогов. Примером является следующее сообщение:

«Those times cuando you think en two lenguajes at the same time...then realize it's ALL times porque it's your job!» (пер. Тот случай, когда ты думаешь на двух языках одновременно... потом понимаешь, что делаешь это все время, потому что это твоя работа!).

В примере употребляются два испанских союза «cuando» (когда) и «porque» (потому что). Здесь наблюдается обособленное использование служебных частей речи от испанских слов.

Таким образом, можно охарактеризовать «спанглиш» не просто как средство общения, а как некий маркер бинациональных и бикультурных личностей. На основе данных примеров можно проследить особенности употребления «спанглиш» в социальной сети «Твиттер»: 1) сохранение английского вида построения предложений; 2) частое использование испанского слова «amiga»; 3) использование общеупотребимых испанских глаголов; 4) использование служебных частей речи испанского языка.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. FRANCO, J. C., 2007: *Solorio T. Baby-Steps Towards Building a Spanglish Language Model*. – UTEP Technical Departmental.
2. ПИТОЛИН, Д. В., 2014: *Спанглиш как явление языковой межкультурной коммуникации* / Д. В. Питолин // Педагогическое образование в России. — №6. – С. 55-58.
3. СЕЛЬВЕСЮК, Н. Л., 2016: *Спэнглиш: понятие, генезис и особенности* / н. Л. Сельвесюк // Научно-практическая конференция в рамках «Недели Науки» ФИЯ МАИ-НИУ, посвящ. 55-летию полета Ю. Гагарина. – С. 366-375.